

«ВОИНСКИЕ КНИГИ» 1607/1620 г. И ИХ НЕМЕЦКИЙ ОРИГИНАЛ:
ПОПЫТКА СОПОСТАВЛЕНИЯ

Так называемые «Воинские книги» — переводные тексты военно-теоретического характера, созданные в начале XVII в., — имеют непростую судьбу. С одной стороны, как признают практически все исследователи, обращавшиеся к этому источнику (ср.: [Немировский, с. 6–17]), они представляют собой первый перевод европейского военного трактата (или компиляцию нескольких переведенных текстов) на русский язык и уже поэтому заслуживают пристального внимания. С другой стороны, «Воинские книги», очевидно, остаются недостаточно исследованными: их критическое издание отсутствует, вопрос о соотношении различных редакций и списков остается открытым, а состав источников, использованных для их создания, степень полноты и точности их передачи и характер оригинальных дополнений, сделанных русскими переводчиками, до сих пор вызывают споры.

Исследуемый памятник дошел до нас в двух редакциях. Первая из них была составлена переводчиками Посольского приказа Михаилом Юрьевым и Иваном Фоминым по повелению царя Василия Шуйского. Предположения о начале работы над «Воинской книгой» в царствование Лжедмитрия [Назаров] сегодня отвергнуты [Лобин, с. 165–166; Немировский, с. 99–100]. Труд этот был закончен в мае 1607 г. и дошел до нас в двух поздних списках. В библиотеке Казанского университета хранится список, содержащий вступление и текст «книги», разбитый на небольшие разделы («статьи») с 1-го по 221-й¹. При этом текст в списке заведомо неполон: по замечанию самого писца в рукописи, «ис той воинской книги выписаны выбором главы»². Известно, что по времени своего создания список довольно далеко отстоит от предполагаемого протографа — манускрипт был написан, по всей видимости, в середине XVII в. для келаря Троице-Сергиева монастыря Симона Азарьина, получившего известность, прежде всего, благодаря своим историческим и житийным сочинениям.

Вторая рукопись «Воинской книги» Юрьева и Фомина принадлежит сегодня Российской национальной библиотеке³. Этот список, составленный в 1640-х годах, также очевидно неполон: он включает в себя вступление, в целом идентичное вступительной статье в казанской рукописи, и окончание трактата (статьи с 367 по 499). При этом значительные фрагменты рукописи РНБ находят прямые соответствия в казанской рукописи, но их расположение относительно друг друга, членение текста на статьи и их нумерация в обоих списках радикально различаются. Подробнее эти совпадения и различия будут рассмотрены ниже, сейчас же можно констатировать, что, по мнению всех исследователей, работавших с обоими манускриптами, они представляют собой все же списки одного и того же памятника, а не его разные редакции.

В сентябре 1620 г. мастер Московского Пушечного двора Анисим Михайлов Радишевский, выходец из Великого княжества Литовского, представил царю Михаилу Федоровичу собственную редакцию «Воинских книг». В своей работе Радишевский, как он сам признавал во вступлении к своему труду⁴, опирался на перевод Юрьева и Фомина — и действительно, большая часть его сочинения находит прямые соответствия в рукописях Казанского университета и РНБ. В то же время редакция Радишевского сохранилась в намного более полном объеме, чем перевод его предшественников. Сегодня в распоряжении историков имеются два ее списка — рукопись

¹ Научная библиотека им. Н. И. Лобачевского. Отдел рукописей и редкой книги (далее — НБ им. Лобачевского). № 4550.

² Там же. Л. 4.

³ РНБ. ОСРК. Ф. IX. 19. Книга о всякой стрельбе.

⁴ Устав ратных, пушечных и других дел, касающихся до воинской науки. Т. 1–2 / Изд. под смотрением В. Рубана. СПб., 1777–1781. Здесь Т. 1. С. 1–2.

1620—1630-х годов, хранящаяся в РНБ⁵, и манускрипт Архива Санкт-Петербургского Института истории РАН, выполненный не позднее середины XVII в.⁶

Кроме того, в 1775 г. коллежский ассессор Василий Рубан, занимавшийся разбором документов Оружейной и Мастерской палаты Московского Кремля, обнаружил рукопись сочинения Радишевского, ныне считающуюся утраченной⁷. В 1777—1781 г. он издал ее в двух томах под названием «Устав ратных, пушечных и других дел, касающихся до воинской науки». Это заглавие ввело в заблуждение многих позднейших историков, писавших о «Воинских книгах» как о военно-правовом своде, предназначенном для реального применения в русской армии; в действительности, рассматриваемые памятники, хотя в них и встречаются отдельные статьи, освещающие вопросы военной организации, представляли собой трактаты, посвященные военному искусству и, прежде всего, артиллерийскому делу, а не нормативно-правовые акты [Лобин, с. 166].

По собственному признанию Рубана, «ничего в подлиннике находящегося при сем теснении не упущено, исключая явных некоторых погрешностей писцовых, наипаче в собственных именах иностранных городов и других наречий, которые где было возможно, по силе доразумения исправлены»⁸. Несмотря на эти очевидные и намеренные неточности, «Устав» сохраняет свое значение и сегодня, оставаясь единственной публикацией исследуемых памятников. В распоряжении Рубана оказался самый пространственный из всех известных списков «Воинских книг», включавший в себя 663 статьи. Последовательность, нумерация и содержание статей в сохранившихся рукописях сочинения Радишевского и издании Рубана совпадают, но в обоих списках отсутствует окончание текста: в рукописи РНБ 650 статей, в рукописи СПбИИ РАН — 652.

Как Юрьев и Фомин, так и Радишевский указывали, что их текст имеет в своей основе перевод некоей немецкой «воинской книги». Ныне она уверенно идентифицируется как второй том сочинения Леонхарда Фроншпергера «Военная книга» («Kriegßbuch»⁹), известный в двух франкфуртских изданиях 1573 и 1596 г.¹⁰ Уроженец Ульма Фроншпергер, бывший главным шоффеном (судьей) императорского войска при Максимилиане II, известен, прежде всего, как автор многочисленных сочинений по военному искусству, представляющих собой своеобразную энциклопедию военного дела в немецких землях XVI в. [Jähns, s. 548—558, 621—622, 638—640]. Труды Фроншпергера компилятивны и иногда повторяют друг друга. Помимо печатных изданий они полностью или частично известны в рукописях, зачастую анонимных [Jähns, s. 637—638; Łopatecki, s. 185].

В этой связи нельзя не упомянуть о рукописи трактата Фроншпергера, хранящейся ныне в Библиотеке Академии наук в Санкт-Петербурге¹¹. Манускрипт представляет собой подробные, хотя и несколько сокращенные по сравнению с оригиналом и не совпадающие с ним по композиции выписки из второго тома «Kriegßbuch», то есть из текста, послужившего основой русского перевода, обильно иллюстрированные раскрашенными копиями гравюр. Составитель рукописи не называет имени истинного автора переписанного им сочинения, утверждая лишь, что она содержит «книгу, составленную ученым знатоком военного дела с большим тщанием на

⁵ РНБ. ОСРК. Ф. IX. З. Книга об огненных хитростях.

⁶ Архив Санкт-Петербургского Института истории РАН (далее — СПбИИ РАН). Ф. 238. Оп. 1. № 526.

⁷ Устав... Т. 1. С. I.

⁸ Там же. С. II.

⁹ Чтобы избежать путаницы в заглавиях, труд Фроншпергера далее в тексте статьи именуется на языке оригинала («Kriegßbuch»), а название «Воинские книги» оставлено за русскими редакциями его перевода.

¹⁰ *Fronspurger L.* Kriegßbuch / *Ander Theyl.* Franckfurt am Mayn, 1573.

¹¹ БАН. ОР. Ф. 17. Немецкая пиротехника.

основе многих испытанных искусств и опыта»¹². В описаниях коллекций рукописного фонда БАН атрибуция трактата, содержащегося в манускрипте, не была проведена [Описание, с. 57–58].

Манускрипт БАН никогда не привлекал внимание исследователей в контексте истории «Воинских книг». Существуют, однако, серьезные аргументы, не позволяющие связать рассматриваемую рукопись с трудами Юрьева и Фомина и Радишевского. Во-первых, неизвестный немецкий автор указывал в качестве даты создания текста 1606 г., причем поводом к его написанию послужила окончившаяся в том же году война с турками. Упоминания о том, что манускрипт предназначался для переправки в Россию, в нем отсутствуют. Во-вторых, композиционно текст рукописи не совпадает ни с печатными изданиями «Kriegßbuch», ни с одной из редакций «Воинских книг». В-третьих, немецкий рукописный и печатный тексты различаются стилистически (например, в манускрипте БАН часто опускаются модальные глаголы, употребляемые в оригинальном издании), а русские версии следуют в этих случаях за печатным вариантом. Наконец, как будет показано ниже, отдельные фрагменты русских «Воинских книг» однозначно соответствуют именно печатному изданию «Kriegßbuch».

Первые две статьи казанской рукописи содержат исчерпывающие указания на оригинал, использованный Юрьевым и Фоминым. Статья 1 гласит: «О обозех и полкохождении, и о станех, и как обозы смыкати и в них ошанцоватися, сиречь турами тарасы и иным чем оградаца в укрытия, и как ис обозом стану подыматся, и как напасти, и крепости промыслом осадити, обличи и ошанцовати и подкопы водити, и как грады и крепости и иное градцкое строение устроити, и как мирное и военое время ко градом бережение имети и всякими потребными запасы запасатися, и сколько ко всему достойному походу всяких пушечных запасов и наподем людем, и сколько казны кому на протори надобе». Следующая статья добавляет: «О всякой стрельбе и о всяких огненных хитростех как по геометричному обычаю, сиречь по земномерному делати, и как шкотные и полошные огненные наряды готовить, и как серу и селитру водити и перепущати и зелие пушечное и пицальное делати и блюсти, и как в оружейных бережение имети, и как великие воинские устроити и ими по статьям писменным владети всего, урядными знамены объявлено и украшено Леонардом Фроншпергером»¹³. Итак, названо имя автора, отсутствующее в иных списках. Сопоставление приведенных статей и описания «знамен» с заглавием и иллюстрациями на титульном листе второго тома «Kriegßbuch» убеждает в том, что Юрьев и Фомин располагали прижизненным изданием труда Фроншпергера 1573 г.¹⁴, а не его последующим переизданием 1596 г., так как на титульном листе последнего изображены не пушкари с пушками, а оружейный склад.

Однозначно указывают на второй том «Kriegßbuch» Фроншпергера как главный источник перевода и заключительные фрагменты рукописей «Воинских книг». Основная часть текста Фроншпергера завершается — если опустить информацию об авторе и издателе и подробное оглавление, которое не воспроизводилось русскими переводчиками, — краткой пометой «Конец второй части»¹⁵. Русская редакция 1607 г. в рукописи РНБ оканчивается дословным переводом

¹² Там же. Л. 1: «Ein Buch durch einen gelerten Khriegsverstendigen mit grossem Vleiß aus vilen probierten Künst und Erfarungen zusammengezogen».

¹³ НБ им. Лобачевского. № 4550. Л. 31–32.

¹⁴ *Fronspurger L.* Kriegßbuch. Т. 2. Bl. [Ir]: «Kriegßbuch / Ander Theyl. Von Wagenburgk und die Veldleger. Wie man die schliessen / sich darein verschantzen / wider auffbrechen / unnd ein Statt oder Festung mit Vortheyl belägern / umschantzen und undergraben soll. Auch welcher Gestalt / Stätt / Schlösser / und andere Gebäuw / in und ausserhalb Feindts Nöthen / nützlich mögen erbauwet / bewart und nach Notturfth versehen werden. Und was zu einem gantzen Feldzug / an Munition / Personen und Unkosten gehörig. Item / von allerley Geschütz und Feuerwerck / nach Geometrischer Art zugebrauchen / Wie man schädliche und Lust Feuer werffen / bey Salpetter und Pulver zubereyten und erhalten soll / Und wie Zeughäuser verwart / erhalten / und ein gewaltiger Hauff in guter Ordnung / mit notwendigen Artickeln soll versehen und regiert werden. Alles mit schönen Figuren gezieret und an Tag geben / Durch Leonhardt Fronspurger».

¹⁵ Ibid. Bl. 227r: «Ende deß andern Theils».

этой фразы — «Конец второй части сей воинской книги»¹⁶ — хотя о существовании других томов «Kriegßbuch» ни в одной из версий «Воинских книг» речь не идет. В издании Рубана за статьей 654, соответствующей последнему абзацу «Kriegßbuch» и окончанию статьи 499 редакции 1607 г. в рукописи РНБ, помещена статья 655 следующего содержания: «Который великую славу и честь хочет имети, и тому доведется всегда много бдети, в своем чину и приказе поздно и рано мужественно оружие носить на своей раме»¹⁷. Сверка с немецким оригиналом свидетельствует, что этот довольно невразумительный пассаж представляет собой неудачную и не доведенную до конца попытку прозаического перевода стихотворной подписи к портрету Фроншпергера, который помещен на листе, следующем после окончания основного текста второго тома «Kriegßbuch»¹⁸.

Ни в предисловиях к обеим рукописям «Воинской книги» 1607 г., ни в более поздней редакции Радишевского точное название переводимого труда и имя его автора не упомянуты. Первая статья версии 1620 г. соответствует первой статье казанской рукописи¹⁹, но последующий подзаголовок и описание иллюстраций на титульном листе Радишевский опустил и имени Фроншпергера не назвал. Вместо этого во вступлении к своему труду он повторил сообщение Юрьева и Фомина о том, что царь Василий Иванович «указал сию книгу с Немецкого и Латинского языков, на Руский язык перевести о пушечных и иных розных ратных дел и мастерстве», добавив «понеже в те лета различныя ратныя хитрости в воинских делах, изрядными и мудрыми и искусными людьми в розных странах строятся в Италии, и во Франции, и во Ишпании, и Цесарской земле, в Голландии, и во Англии, и в королевстве Польском и в Литовском, и во иных разных господарствах»²⁰.

До сих пор распространено мнение о том, что «Воинские книги» представляют собой «книгу-компиляцию из всех доступных европейских трактатов того времени» [Курбатов, с. 91]. В. Д. Назаров предполагал, основываясь, впрочем, на столь косвенных доводах, как наличие в тексте полонизмов и активные дипломатические, военные и культурные контакты России и Речи Посполитой в преддверии 1607 г., что основу памятника составил перевод правовых сборников на польском и латинском языках [Назаров; Łopatecki, s. 459]. Мнение это, однако, не находит сколько-нибудь серьезных текстуальных подтверждений и должно быть отвергнуто [Лобин, с. 165; Немировский, с. 99–100]. Е. Л. Немировский приписывал Радишевскому знание итальянских сочинений о баллистике, в частности, работ Никколо Тартальи, якобы неизвестных Фроншпергеру [Немировский, с. 110], а А. Н. Лобин не исключает использование Юрьевым и Фоминым французских военных трактатов [Лобин, с. 166]. При этом названия книг, которые могли бы использоваться русскими переводчиками помимо «Kriegßbuch», и конкретные места, заимствованные из этих работ, исследователями не названы.

На мой взгляд, представляется возможным объяснить упоминание латыни как второго языка, с которого осуществлялся перевод, и иных европейских регионов кроме Германии,

¹⁶ РНБ. ОСРК. F. IX. 19. Л. 76.

¹⁷ Устав... Т. 2. С. 227.

¹⁸ *Fronsperger L. Kriegßbuch. T. 2. Bl. 227v:*

«Welcher Lob und Her haben will
Derselb allzeit muß wachen viel
In seinem Ampt früh und auch spat
Ein Ernst für ihm zutragen hat.
Den Fleiß und Träuw er auch nicht spar
Grossen Nutz bringts sag ich fürwar
Dann auß der faulen Rott und art
Nie keiner zu eim Ritter ward».

¹⁹ Устав... Т. 1. С. 50.

²⁰ Там же. С. 1–2.

опираясь исключительно на текст «Воинских книг» и второго тома «Kriegßbuch». Латинские термины регулярно встречаются у Фроншпергера и перенесены в русский перевод. В некоторых случаях, когда переводчики не могли подобрать русское слово для немецкого названия какого-либо вещества, они предпочитали использовать латинский термин. Наконец, и Юрьев и Фомина, и Радишевский снабдили свое сочинение словарем латинских терминов, о котором речь пойдет ниже.

Столь же естественным во вступлении к «Воинским книгам» выглядит упоминание о военном деле различных европейских стран. Замечания о «волошских», то есть итальянских, полководцах, пушечных мастерах и архитекторах нередки в «Воинских книгах»²¹. Равным образом в них встречаются и ссылки на испанский и нидерландский военный опыт²². Упоминание Англии можно связать с происхождением Фомина [Leitsch; Лисейцев], а Польско-Литовского государства — Радишевского [Немировский]. Ссылки на Никлауса Гартмана и Никколо Тарталью²³, которые Е. Л. Немировский приписывал непосредственному знакомству Радишевского с работами этих авторов, встречаются уже у Фроншпергера²⁴.

Есть, впрочем, как минимум одно место, позволяющее подозревать некоторое знание русскими переводчиками иных европейских сочинений. Фроншпергер рекомендовал полковому маршалку «держат при себе книгу, называемую по-французски “Древо битв”»²⁵. Очевидно, имеется в виду «L'arbre des batailles» Оноре Боне (рубеж XIV—XV в.)²⁶. Радишевский, однако, в точности приведя остальные рекомендации Фроншпергера полковому маршалку, советовал «держати у себя книгу, именуемую по-французски ле Дроа, а по-немецки Спекулюм Сасокници юрис, а по-польски и по-литовски Статут, а по-русски Судебник»²⁷. По мнению Е. Л. Немировского, это свидетельствует о знакомстве Радишевского с книгами на немецком и французском [Немировский, с. 113], хотя неясно, знал ли он об этих книгах нечто большее, чем просто названия.

Наиболее интересным представляется указание на Францию, как один из главных регионов, с военным делом которых «Воинские книги» знакомили своих читателей. Согласно списку редакции 1620 г. из архива СПбИИ РАН Василий Шу́йский «повеле сию войсковую книгу из немецкого, и латинского, и французского на русский язык перевести»²⁸. Вероятно, эта оговорка объясняется тем, что существенную часть сочинения Фроншпергера занимает выполненный им немецкий перевод франкоязычного «Военного распорядка герцога Филиппа Клевского»²⁹, полководца императора Карла V. В редакции Радишевского имя герцога не упоминается; отсутствует там разъяснение о том, что его «Военный распорядок» является обособленным текстом внутри «Kriegßbuch», хотя значительные части этого текста были включены в состав «Воинской книги» 1620 г. Иной была ситуация в редакции 1607 г., во всяком случае, в ее казанской рукописи: статья 160 в ней представляет собой перевод титульного листа, названного «Арццкнязя Филиппа Клевского ратное устройство переведено со французского на немецкий язык»³⁰; за ним следует упоминание помещенного у Фроншпергера «знамени арццкнязю да

²¹ Там же. С. 112. Соответствует *Fronspurger L. Kriegßbuch*. Т. 2. Bl. 39r.

²² Устав... Т. 1. С. 133.

²³ Там же. С. 166.

²⁴ *Fronspurger L. Kriegßbuch*. Т. 2. Bl. 115r.

²⁵ Ibid. Bl. 84v.: «soll auch ein Buch bey sich haben / welches auff Französisch Larbre des Battaigles heißt».

²⁶ *Bonet H. L'arbre des batailles* / Pub. par E. Nys. Bruxelles, 1883.

²⁷ Устав... Т. 1. С. 73.

²⁸ СПбИИ РАН. Ф. 238. Оп. 1. № 526. Л. 1.

²⁹ *Fronspurger L. Kriegßbuch*. Т. 2. Bl. 73r–96r: «Hertzog Philippen von Cleeve Kriegß Ordnung / auß dem Frantzösischen ins Teutsch gebracht»; французское издание текста вышло позднее как: *Philippe, duc de Cleves. Instruction de toutes manieres de guerroyer, tant par terre que par mer*. Paris, 1588.

³⁰ НБ им. Лобачевского. № 4550. Л. 277.

Тисскому паше»³¹, то есть самому Филиппу Клевскому и турецкому наместнику в Венгрии, с которым он вел переговоры³².

С «Военным распоряжением» Филиппа Клевского, возможно, связано разрешение еще одной загадки «Воинских книг». Известно, что в библиотеке профессора Московского университета Теодора (Федора Григорьевича) Баузе, сгоревшей в 1812 г., хранилась некая рукопись, обозначенная в описях как «Тайнства воинского искусства с немецкой книги, поднесенной императору Карлу V, перевод, сделанный по повелению царя Василья Иоанновича 1606 года. Оригинал переводчика, отлично чистого письма, которое того самого времени, в л(ист)» [Каразин, с. 66; Моисеева, с. 332; Соболевский, с. 104]. А. Н. Лобин предполагает, что речь могла идти о неизвестном в иных списках переводе работы Фроншпергера «Fünff Bücher, vonn Kriegs Regiment und Ordnung», изданной во Франкфурте в 1555 г. и действительно посвященной императору Карлу V³³, в то время как «Kriegßbuch» публиковался спустя полтора десятилетия после отречения императора от престола и его смерти [Лобин, с. 166]. По меньшей мере, не менее обоснованной выглядит, однако, попытка отождествить эту неназванную книгу с «Распорядком» Филиппа Клевского, посвятившего свое сочинение Карлу V³⁴, причем информация об этом посвящении сохранилась и в казанской рукописи³⁵. Возможно, в библиотеке Баузе хранился всего лишь еще один список перевода второго тома «Kriegßbuch» или его фрагмента.

В качестве вероятного перевода другого сочинения Фроншпергера помимо второго тома «Kriegßbuch» предлагалась и несохранившаяся рукопись «Книга судебная, и о ратном ополчении, и о всяких урядствах 114-го году; переведена с немецкого языка на русский язык при царе и великом князе Василье Ивановиче всеа Руси», упомянутая в описи Приказа тайных дел 1676 г.³⁶. Отмечалось [Лобин, с. 166], что ее название имеет некоторое сходство с подзаголовком первого тома «Kriegßbuch»: «Von kaiserlichen Kriegßrechten, Malefitz und Schuldhänden, Ordnung und Regiment»³⁷. Доказать, однако, что понятия «Kriegßrechten, Malefiz und Schuldhänden» были переданы русскими переводчиками прилагательным «судебная», не представляется возможным. Можно предположить, что и эта рукопись содержала перевод фрагмента распорядка Филиппа Клевского, один из начальных разделов которого озаглавлен сходным образом: «Von Gebott und Verbotten / Ordnung und Satzungen / eines Kriegßvolcks»³⁸.

Распространено в исследовательской литературе и представление о том, что русские авторы переработали и дополнили переводимый текст. Попытки доказать эту точку зрения, однако, не выглядят убедительными. Статьи с 205 по 228 в редакции 1620 г.³⁹, которые, по мнению Е. Л. Немировского, обнаруживают многочисленные исправления неверных суждений Фроншпергера, сделанные Радишевским благодаря его собственной работе на Пушечном дворе [Немировский, с. 121–123], в действительности представляют собой опять-таки последовательный и несколько сокращенный по сравнению с оригиналом перевод описания оружейной в «Kriegßbuch»⁴⁰. На практике вставки, внесенные создателями русских «Воинских

³¹ Там же. Л. 278.

³² Соответствует *Fronsperger L. Kriegßbuch*. Т. 2. Bl. 73r.

³³ *Fronsperger L. Fünff Bücher, vonn Kriegs Regiment und Ordnung*. Frankfurt am Main, 1555.

³⁴ *Fronsperger L. Kriegßbuch*. Т. 2. Bl. 73r: «Des Durchleuchtigen Hochgebornen Fürsten und Herren / Herren Philippen Hertzog zu Cleve [...] Kriegß Ordnung / und Bericht der fürnembsten Handlung [...] Welches er dem Aller Durchleuchtigsten / Großmächtigen Fürsten und Herren / Herren Carolo dem Fünften diß Namens / unnd Römischer Keyser / anfangs ihrer Mayestat Regierung / in Schriften übergeben».

³⁵ НБ им. Лобачевского. № 4550. Л. 277 об.

³⁶ РИБ. СПб., 1907. Т. 21. Переписная книга документов Приказа Тайных дел. Стб. 179.

³⁷ *Fronsperger L. Kriegßbuch*. Т. 1. Von kaiserlichen Kriegßrechten, Malefitz und Schuldhänden, Ordnung und Regiment. Frankfurt am Main, 1573.

³⁸ *Fronsperger L. Kriegßbuch*. Т. 2. Bl. 76r.

³⁹ Устав... Т. 1. С. 229–236; Т. 2. С. 1–14.

⁴⁰ *Fronsperger L. Kriegßbuch*. Т. 2. Bl. 3. 144r–156r.

книг» в оригинальный текст, свелись, по-видимому, к указанию русских названий объектов и веществ, поименованных у Фроншпергера по-немецки или на латыни, и в пересчете немецких мер длины и веса на русские.

Показательна ситуация в статье 87 редакции 1620 г. В ней речь идет о бургундском герцоге Карле Смелом, который «таскал своих воинских людей зимнею порою, и им от того учинилась немалая изтеря, и по тому в зимних походах ни коли добра не бывает. А што во Ишпанской и в Воложской (итальянской. — О. Р.) и Московской земли, где бывает война, и там воинских людей лучше водити зимнею порою, нежели летнею; летом в Воложской и Ишпанской земли воинских людей не возможно водити для жаров великих, а зимы у них, что на Москве лето. А в Московской земли зимнею порою добро воинских людей водити, по тому, что люди одеяны и запасом в ту пору легчая бывает»⁴¹. Е. Л. Немировский предполагал, что замечание об условиях в московской земле целиком принадлежит Радишевскому, который тем самым исправлял текст Фроншпергера, соотнося его советы с русскими реалиями [Немировский, с. 108]. В действительности, упоминание о Московии как стране, в которой выгоднее вести боевые действия зимой, присутствует уже в соответствующем месте «Kriegßbuch»⁴². Таким образом, русский переводчик здесь прокомментировал и развил мысль оригинала, но отнюдь не противоречил ему.

Итак, все косвенные свидетельства о наличии у «Воинских книг» иных источников кроме второго тома «Kriegßbuch» и предположения о существенных вставках, сделанных русскими переводчиками, можно объяснить особенностями самого текста Фроншпергера. Как показывает полное сопоставление исследуемых текстов, практически для всех статей «Воинских книг» можно найти прямые соответствия во втором томе «Kriegßbuch». Порядок расположения статей в редакциях русского памятника, однако, не соответствует структуре немецкого оригинала. Не совпадают композиции «Воинских книг» разных редакций и между собой. Все это порождает ощущение хаоса, которое, впрочем, не вполне верно — детальный сопоставительный анализ «Воинских книг» и «Kriegßbuch» помогает хотя бы отчасти понять композиционные решения русских переводчиков.

Как уже упоминалось, текст «Воинских книг» разбит на отдельные «статьи», причем их количество, объем и состав радикально различаются как в различных редакциях, так и в двух разных списках текста 1607 г. Статьи могут включать в себя от одного до нескольких десятков абзацев. Все сохранившиеся манускрипты «Воинских книг», кроме редакции 1607 г. в рукописи РНБ, в которой утрачено начало, равно как и издание Рубана, снабжены нумерованными списками статей. При этом приведенные в этих списках названия статей часто не встречаются в основном тексте и не всегда адекватно передают их содержание. Дважды текст Радишевского дублирует сам себя: статьи с 400 по 402 совпадают со статьями 657–659, а в статье 32 приведены выписки из описания различных артиллерийских орудий, в полном виде переведенного в статьях 228–249.

Оригинальный текст «Kriegßbuch» организован совершенно по-иному. В нем отсутствует нумерация разделов, а сами они существенно крупнее отдельных статей «Воинских книг». Русским статьям обычно соответствуют от одного до нескольких абзацев (иногда сокращенных) немецкого текста. Порой короткие статьи представляют собой перевод заголовков отдельных разделов «Kriegßbuch». Помимо этих мелких разделов «Kriegßbuch» разбит на более крупные части, которые условно можно назвать главами. Их названия не нашли отражения в «Воинских

⁴¹ Устав... Т. 1. С. 133–134.

⁴² *Fronspurger L. Kriegßbuch. Т. 2. Bl. 90v: «da führet er sein Volck Winters Zeiten / so lang im Feld tumb / welches dann seiner Gefengnuß nicht geringe Ursach gewesen / Derhalben auß dem Winter Läger nichts guts entstehet / Aber in Hispanien / Welschlandt und Moscovia / da man den Krieg senffter Winters Zeit / dann im Sommer führen kann / laß ich mirs auch gefallen».*

книгах», однако сами они соответствуют довольно устойчивым, хотя и формально не выделенным смысловым блокам внутри текста «Воинских книг». Сами эти блоки меняют места достаточно часто (хотя не совсем произвольно), но перестановки внутри них довольно незначительны. Чтобы продемонстрировать соответствия между главами второго тома «Kriegßbuch» и блоками статей в «Воинских книгах», а также различия между редакциями и списками последних, приведу следующую таблицу:

Сопоставление второго тома «Kriegßbuch» и русских «Воинских книг»

Второй том «Kriegßbuch», 1573		«Воинская книга» 1607 г., Казань	«Воинская книга» 1607 г., РНБ	«Воинская книга» 1620 г., издание Рубана
Немецкое заглавие	Листы*	Статьи		
[Титульный лист]		1–2	Отсутствует	1
Vorrede	I–V	Отсутствует		
Diß Conrafect [...]	V			
Eines gelährten Herrn Urtheil [...]	VI			
Kurtzer Eingang des andern Theyls des Kriegßbuchs	1r–2v	3	Отсутствует	
Kurtzer Überschlag einer Arckeley	3r–14v	145–150	Отсутствует	32, 228– 255
Verzeichnuß des Überschlags [...] auff [...] Geschütz, Metall, Zusatz, Giesserlohn [...]	15r–18v	151–153	Отсутствует	33–35, 256–270
Was montalichen auserthalb der MusterRegister auff ein Regiment Fußknecht im Staat uber Soldt und Leibs Besoldung laufft und macht	19r–21v	Отсутствует		
Von Erbauung der währlichen Befestungen	22r–35v	158–159	Отсутствует	36–37
Ein andere Form eines Überschlags auff ein Arckeley	36r–52r	4–8, 143–144	Отсутствует	38–65, 271–292
Von Wagenburgen	52v–72v	9, 13	Отсутствует	2–7
Hertzogen Philippen von Cleve KriegsOrdnung	73r–97r	10–12, 14–28, 161–162	Отсутствует	8–31, 66–95
Kriegßbuch von Geschütz und Feyerwerck	97v–144r	29–37, 163–166	Отсутствует	96–204
Von Gebäuwen sampt Underhaltung der Zeughäuser	144v–157r	38	Отсутствует	205–227, 293–303
Kurtze Artickel und Fragen die Büchsenmeister belangendt	157v–161r	Отсутствует		304–335
Geschützes Inhalt	161v–187v	39–44, 46–84, 167–170, 207–211	416, 421, 427– 432	336–385, 408–458
Andere kurtze Form etlicher Artickel die Büchsenmeister belangendt	188r–207r	45, 85–104, 171– 193, 200, 212–217	367, 423, 431	386–402, 459–535
Gute FeuerPfeil und Kuglen zu machen	207v–210v	194–197	433–434	537–544

Die Krafft des Schweffels	211r–217v	105–126, 198–199, 201–206, 218	382–413, 422, 425–426, 435–438	405–407, 545–586
Von allerley Art Puluer zu machen	218r–222v	127–140	439–476	587–623
Die Theilung deß Büchsenpuluers	223r–226r	121, 220	477–494	624–646
Von allerley FarbPuluer zu machen	226v–227r	141–142	496–499	647–654
[Портрет автора]		Отсутствует		655
Register uber das ander Theil		Отсутствует		
[Помета издателя]		Отсутствует		

* В издании «Kriegßbuch» номера некоторых листов даны с очевидными опечатками, которые здесь исправлены.

Можно заключить, что «Воинская книга» 1607 г. не имела четко продуманной композиции. Целые разделы второго тома «Kriegßbuch» остались непереуведенными, или, что более вероятно, их перевод не вошел в сохранившиеся списки. Вместе с тем в некоторых относительно коротких последовательностях статей, например в статьях 14–29 и 182–198 казанской рукописи, «Воинская книга» 1607 г. точно повторяет «Kriegßbuch», в то время как в редакции 1620 г. эти фрагменты разбиты на несколько отстоящих друг от друга отрывков. Наконец, концовка рукописи РНБ, в которой точно воспроизведен заключительный раздел сочинения Фроншпергера, показывает, что полный текст перевода Юрьева и Фомина, если он существовал, мог быть намного менее хаотичным, чем его сохранившиеся списки.

Значительно проще соотнести с оригиналом редакцию 1620 г. Труд Радишевского по своей структуре достаточно близок к «Kriegßbuch»; наиболее очевидные различия сводятся лишь к нескольким большим сдвигам смысловых блоков (глав). Большинство из этих сдвигов может быть объяснено стремлением русских составителей упорядочить имевшийся в их распоряжении материал. Так, уже вынос в первые статьи «Воинской книги» 1620 г. описания обоза, помещенного внутри текста Фроншпергера и отсутствующего по крайней мере в известных списках редакции 1607 г., вполне объясним: Радишевский, вероятно, ориентировался на название немецкого оригинала, частично приведенное им в первой статье, где «обозы» упоминались прежде других тем.

Главы «Kriegßbuch», посвященные составу артиллерии, качествам отдельных пушек, их обслуживанию и стоимости, перенесены в те разделы, где речь идет о содержании оружейной и работах в ней. Напротив, статьи из «Военного распорядка», в которых рассказывается об устройстве войска и его командных чинах, вынесены Радишевским возможно ближе к началу текста; указания герцога об обороне и взятии крепостей отделены от них и образуют отдельный компактный раздел. Практически без изменений внутренней структуры переданы в редакции 1620 г. главы о литье пушек и стрельбе из них, правах и обязанностях пушкарей и «огненных хитростях». Большая часть существенных композиционных изменений сосредоточена в первой половине переводимого труда, в то время как в заключительных разделах они довольно редки. Нарушение порядка статей сочинения Фроншпергера внутри крупных смысловых блоков встречается, но не является повсеместным.

Некоторые фрагменты второго тома «Kriegßbuch», вероятно, остались непереуведенными. Исключая уже упомянутую неудачную попытку перевода подписи к портрету Фроншпергера, немногочисленные стихотворные вставки в текст оригинала не воспроизводились. В большинстве случаев из «Воинских книг» были исключены предисловия автора к различным частям его труда и вообще фрагменты, содержавшие скорее риторику, нежели практические рекомендации. Выпущенными, однако, оказались и многие технологические указания, причем трудно сказать,

какими именно соображениями руководствовались создатели русского текста, принимая решение о переводе одного абзаца немецкого текста и пренебрегая соседним с ним. Отбор сведений, как представляется, не всегда диктовался их практической ценностью — так, например, достаточно полно переданные сведения о немецких воинских чинах и должностях не могли найти применения в России.

Не находит соответствий у Фроншпергера и, по всей видимости, является плодом самостоятельного творчества Юрьева и Фомина, стремившихся облегчить для читателя работу с текстом, словник «Имена составам, которые годны к огненным хитростям»⁴³. В нем перечислены с указанием их латинских названий несколько десятков химических веществ и смесей, упомянутых в статьях об изготовлении огнестрельных снарядов. У Радишевского в статье 656 тот же список приведен в значительно сокращенном варианте⁴⁴. Единственная таблица, которая помещена во втором томе «Kriegßbuch» и посвящена сравнению некоторых характеристик различных типов артиллерийских орудий⁴⁵, скопирована без изменений в казанской рукописи⁴⁶. Полностью переведены и пояснения к ней⁴⁷. В версии 1620 г. и таблица, и сопутствующие комментарии отсутствуют.

Отдельную проблему для создателей «Воинских книг» представляли изображения. «Kriegßbuch» был богато иллюстрирован, причем часть этих иллюстраций — детальные изображения артиллерийских орудий и снарядов к ним, а также чертежи для расчета калибра и баллистических траекторий — имеет важное значение для целостного восприятия самого текста. Нет, однако, никаких указаний на то, что «Воинские книги» планировалось снабдить иллюстрациями, скопировав их тем или иным образом. Вместо этого в редакции 1607 г. содержатся очень краткие описания гравюр («знамен»), скорее маркирующие их расположение внутри оригинала, чем помогающие представить упомянутое изображение в деталях. В редакции Радишевского опущены и они, а иллюстрации упоминаются только там, где Фроншпергер специально говорит о них в своем тексте.

Несомненно, чрезвычайно важен для дальнейшей реконструкции истории «Воинских книг» вопрос о взаимном сходстве и различии редакций 1607 и 1620 г. На материале рукописи «Воинской книги» 1607 г., принадлежащей РНБ, очевидно, что как минимум концовки обеих редакций (статьи 435—499 в редакции 1607 г. и, соответственно, 583—653 у Радишевского) практически полностью совпадают; показательно, что они очень точно, без изменения порядка абзацев и почти без их пропусков, следовали и оригинальному тексту Фроншпергера. Радишевский в сравнении с Юрьевым и Фоминым несколько модернизировал лексику и в ряде случаев вносил содержательную правку, которую, однако, нельзя признать значительной.

Работал ли Радишевский собственно со вторым томом «Kriegßbuch» как переводчик, или же лишь редактировал текст своих предшественников? В пользу того или иного решения этого вопроса можно привести лишь косвенные соображения. С одной стороны, в редакции 1607 г. в казанской рукописи сохранился перевод значимых мест (титульный лист, содержащий не упомянутое Радишевским имя автора «Kriegßbuch», указания на размещение в оригинале иллюстраций, таблица), отсутствующих в более поздней версии. С другой стороны, редакция 1620 г. в целом намного полнее и композиционно ближе к оригиналу, чем имеющиеся списки ее предшественницы. Что касается утерянной информации об авторе, иллюстрациях и таблице,

⁴³ НБ им. Лобачевского. № 4550. Л. 380 об.—388.

⁴⁴ Устав... Т. 2. С. 227—228.

⁴⁵ *Fronsperger L. Kriegßbuch*. Т. 2. Bl. 14r: «Bericht / wie schwer diese sechs Sorten / grosser und kleiner Geschütz wigen und schiessen / Auch was auff ein hundert Schuß an Kugel und Pulver auffgehet / unnd wieviel Roß zu Hinweckbringung desselben gebraucht müssen werden».

⁴⁶ НБ им. Лобачевского. № 4550. Л. 256 об.

⁴⁷ Там же. Л. 257. Оригинал в *Fronsperger L. Kriegßbuch*. Т. 2. Bl. 14v.

то не исключено, что при редактировании именно эти фрагменты, столь интересные сегодня, могли показаться Радишевскому не заслуживающими внимания. При этом на непосредственную работу с печатной версией немецкого текста указывает как минимум один фрагмент, имеющийся у Радишевского, но отсутствующий в редакции 1607 г., — перевод подписи к портрету Фроншпергера; это обстоятельство тем более значимо, что концовка работы Юрьева и Фомина сохранилась полностью.

Подведу некоторые итоги. Сопоставление текстов обеих редакций русских «Воинских книг» и второго тома «Kriegsbuch» привело к следующим предварительным выводам.

Единственным иноязычным оригиналом «Воинских книг» 1607 и 1620 г. был второй том труда Фроншпергера. Предположения об иных их источниках не подтверждаются. Вероятно, русские переводчики не вносили в текст существенную содержательную правку. Скорее всего, второй том «Kriegsbuch» был единственным сочинением Фроншпергера, переведенным на русский в первой четверти XVII в.; указания на наличие переводов иных текстов могут быть объяснены на основании известных списков «Воинских книг».

Второй том «Kriegsbuch» был, вероятно, переведен не полностью, а с некоторыми пропусками. Тем не менее все его разделы оказались достаточно полно представлены в «Воинских книгах». Композиционно «Воинские книги» ближе к своему оригиналу, чем принято думать; их создатели, руководствуясь собственными соображениями, переставляли местами отдельные смысловые блоки сочинения Фроншпергера, но при этом сохраняли относительную целостность материала внутри этих блоков.

Не представляется возможным установить, занимался ли Радишевский переводом, или лишь редактировал уже имевшийся текст Юрьева и Фомина. Есть основания полагать, что он вообще мог быть не знаком с немецким текстом «Kriegsbuch».

Литература

- Каразин В. Н. Каталог славяно-русским рукописям (погибшим в 1812 году) профессора Баузе // ЧОИДР. 1862. Кн. 2. С. 45–79.
- Курбатов О. А. Военная история Русской Смуты начала XVII в. М., 2014.
- Лисейцев Д. В. Переводчик Посольского приказа Иван Фомин и источники по истории приказной системы Московского государства конца XVI – середины XVII века // Иноземцы в России в XV–XVII вв. / Под ред. А. К. Левыкина. М., 2006. С. 241–252.
- Лобин А. Н. «Воинские книги» 1607–1620 гг.: Опыт заимствования европейской военно-теоретической науки // Смутное время в России: Конфликт и диалог культур / Под ред. А. И. Филюшкина. СПб., 2012. С. 163–168.
- Моисеева Г. Н. «Собрание российских древностей» профессора Баузе // ТОДРА. Л., 1980. Т. 35. С. 301–344.
- Назаров В. Д. О датировке «Устава ратных и пушечных дел» // Вопросы военной истории России XVIII и первой половины XIX веков. М., 1969. С. 218–221.
- Немировский Е. Л. Анисим Михайлов Радишевский (около 1560 – около 1631). М., 1997.
- Описание рукописного отдела Библиотеки Академии наук СССР. М.–Л., 1979. Т. 6. Рукописи латинского алфавита XVI–XVII вв. / Сост. И. Н. Лебедева.
- Соболевский А. И. Переводная литература Московской Руси XIV–XVII вв. Библиографические материалы. СПб., 1903.
- Jähns M. Geschichte der Kriegswissenschaften vornemlich in Deutschland. München–Leipzig, 1889. Bd. 1.
- Leitsch W. Moskau und die Politik des Kaiserhofes im 17. Jahrhundert. Th. 1: 1604–1654. Köln, 1960.
- Łopatecki K. „Disciplina militaris“ w wojskach Rzeczypospolitej do połowy XVII wieku. Białystok, 2012.